

TRANSLATION OF EQUIVALENCE IN STARGIRL MOVIE AND ITS SUBTITLE

MICHAEL RAHMAT PARTIAR

ABSTRACT

The aims of this research are (1) to identify the equivalence of Indonesian translations contained in the Stargirl film. (2) to analyze the translation technique used to translate the Indonesian text in the Stargirl film. The data objects used in this research were 40 data taken from the subtitle contained in the Stargirl Movie. In this research, the researcher used qualitative methods. The results showed: (1) 2 kinds of equivalence, namely formal correspondence consists of 31 data and dynamic equivalence consists of 9 data. In this research, the researcher used the theory proposed by Eugene A. Nida & Charles R. Taber (1982) (2) using analysis of translation techniques including transposition consists of 27 data, modulation consists of 7 data, phonological translation consists of 2 data, there is no equivalence consists of 4 data, then descriptive translation, contextual conditioning, footnotes, standard translations and cultural equivalence for which no data are found. In this research, the researcher used the theory proposed by Benny Hoedoro Hoed (2006).

Key words: translation, equivalence, translation technique, film, Stargirl film

PENERJEMAHAN KESEPADANAN DALAM FILM STARGIRL DAN TEKS TERJEMAHANNYA

MICHAEL RAHMAT PARTIAR

ABSTRAKSI

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) untuk mengidentifikasi kesetaraan terjemahan bahasa Indonesia yang terdapat didalam film Stargirl. (2) untuk menganalisa teknik terjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan teks bahasa Indonesia didalam film Stargirl. Objek data yang digunakan dalam penelitian ini adalah 40 data yang diambil dari bagian subtitle yang terdapat didalam film Stargirl. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan: (1) 2 jenis kesepadanan bahasa yaitu korespondensi formal yang terdiri dari 31 data dan jenis kesetaraan dinamis yang terdiri dari 9 data. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan teori yang dikemukakan oleh Eugene A. Nida & Charles R. Taber (1982) (2) menggunakan analisa teknik terjemahan diantaranya transposisi yang terdiri dari 27 data, modulasi yang terdiri dari 7 data, penerjemahan fonologis yang terdiri dari 2 data, tidak ada kesetaraan yang terdiri dari 4 data, kemudian penerjemahan deskriptif, penjelasan tambahan, catatan kaki, penerjemahan resmi dan padanan budaya yang tidak ditemukan data. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan teori yang dikemukakan oleh Benny Hoedoro Hoed (2006).

Kata kunci: *terjemahan, kesepadanan bahasa, teknik terjemahan, film, film Stargirl*